



النشرة الإخبارية الالكترونية  
Bimonthly e-Newsletter

العدد الرابع تشرين الأول/ أكتوبر 2016  
Issue 4 - October 2016

[www.ettijahat.org](http://www.ettijahat.org)

## مساحات الأمل ينطلق في برلين

تشارك *اتجاهات- ثقافة مستقلة* مؤسسة *العمل للأمل* في تنظيم احتفالية خاصة بالفن السوري في أوروبا بعنوان *مساحات الأمل*، وذلك من 1 وحتى 3 تشرين الأول/ أكتوبر 2016 في مدينة برلين في راديال سيستم Radialsystem 7.

يسعى *مساحات الأمل* إلى إتاحة المجال لتقديم ومناقشة الفن السوري، في إطار انتقال ونزوح عدد كبير من السوريين إلى أوروبا مؤخراً. الاحتفال هو أيضاً فرصة لمقابلة العديد من الفنانين المتميزين من سوريا والمنطقة العربية وألمانيا، حيث يتضمن البرنامج حفلات موسيقية وتقاشات في الشأن الفني والثقافي وقراءات أدبية وعروض أفلام وحكي بالاضافة لعروض في فن الطهي السوري.

تبدأ الاحتفالية بكلمة افتتاحية من وكيل وزارة الخارجية الألمانية السيد شتيفان شتاينلاين، يليها كلمة للفنان السوري فارس حلو. يلي ذلك افتتاح معرض *لا بيوت في المخيم* للفنان حمدي رضا، ثم حفل موسيقي بعنوان *مشروع سوريا* بقيادة باسل رجب.

يضم البرنامج الفني للاحتفالية أيضاً تظاهرة بعنوان *اللجوء إلى الفن*، وهي مساحة زمنية مخصصة لعرض مجموعة متنوعة من الأعمال الفنية بدءاً من الشعر مع ياسمين مرعي، مروراً بـ بريزنتيشن لضحي حسن وعرض حكي وموسيقى بعنوان نقطة. أول السطر لبسام داوود والفرقة، ورقص معاصر لفرقة أمل، وعرض لأفلام طلاب برنامج العمل للأمل للتدريب على الفيديو.

تختتم الاحتفالية فعاليتها بحفل موسيقي لأساتذة العمل للأمل للموسيقى في لبنان بقيادة فواز باقر بعنوان *أصول*، ويقدم الحفل د. جوشيم بيرتاور من معهد غوته.

كما تتضمن الاحتفالية جلسيتين تعريفيتين، خلال اليومين الثاني والثالث، بأعمال عدد من الفنانين السوريين بعنوان *لقاء مع فنان يشارك فيها لواء يازجي، مي سعيفان، سلافة حجازي، سلام الحسن، بيسان الشريف، محمد عمران، يارا حاصباني، صلاح عمو.*

فضلاً عن ذلك، يشتمل برنامج الاحتفالية على عرض حي لفن الطهي لكل من ملكة جزماتي وريتا باريش بعنوان *ما وراء الحمص*.

بالتوازي مع العروض الفنية، تعقد الاحتفالية ثلاث جلسات حوارية. تحمل أولى تلك الجلسات عنوان *هل تسمعي ويديرها يديرها جعفر عبد الكريم* ويوجه خلالها مجموعة من الأسئلة لعدد من الفنانين السوريين الشباب في المهجر والفنانين الألمان حول علاقة الإنتاج الفني الراهن بمفهوم اللجوء.

أما ثاني اللقاءات الحوارية فيحمل عنوان *ما العمل؟* ويتناول شروط عمل الفنانين السوريين في المهجر ويستضيف كلاً من الممثل أيهم الآغا، المديرية الثقافية جمانة الياسري، المبرمجة والمديرة الثقافية ليلي حوراني، الفنان علي القاف، الكاتب والمخرج وائل قدور. جلسة حوارية ثالثة تحمل عنوان *شروط الحرية* وتناقش مع ضيوفها مسألة الحدود المفروضة على حرية التعبير الفني للفنانين والأدباء المهاجرين إلى أوروبا.

للاطلاع على البرنامج التفصيلي يرجى زيارة صفحة الاحتفالية على موقع فيس بوك عبر [الضغط هنا](#).

احتفالية *مساحات الأمل* تنظمها مؤسسة العمل للأمل تحت رعاية وزارة الخارجية الألمانية وبالتعاون مع مؤسسة اتجاهات- ثقافة مستقلة، وبدعم من مؤسسة دون - مؤسسة فورد - معهد جوتة الألماني - المجلس الثقافي البريطاني - مؤسسة المجتمع المفتوح - مؤسسة اليانز - نادبة وغيث سخطيان - مؤسسة أوندا.

الدخول مجاني لكل فعاليات الاحتفال، وتوجد ترجمة فورية إلى العربية والألمانية. الأماكن محدودة والدخول بأسبقية الحضور.

## ***Landschaften Der Hoffnung (Spaces for Hope) starts in Berlin***

*Ettijahat-Independent Culture* will partner with *Action for Hope* to organise *Landschaften Der Hoffnung (Landscapes of Hope)*, an event that celebrates Syrian art in Europe, starting on October 1<sup>st</sup> and ending on October 3<sup>rd</sup>, 2016. The event will take place at the Radialsystem V in Berlin, Germany.

The event aims at providing a platform to introduce and discuss Syrian art after a large number of Syrians have been displaced recently. It is also an opportunity to meet many outstanding Syrian, Arab, and German artists. The programme includes music concerts, discussions about arts and culture, literary readings, film screenings, storytelling, and Syrian cooking exhibitions.

The event will start with a keynote speech from Mr. Stephan Steinlein, State Secretary of the Federal Foreign Office, followed by a speech by Mr. Fares Al-Helou, the renowned Syrian artist. The first day will also see the opening of *No Homes in Camps*, an art exhibition by Hamdy Reda, and *Soriana Project*, a music concert led by Basel Rajoub. The programme also includes *Art Refuge*, a space for presenting pieces of art and literature, starting with poetry by Yasmine Marei, *Presentation* by Doha Hassan, storytelling and music

by Bassam Dawoud and group, contemporary dance by Amal Group, and screenings of short films made by Action for Hope filmmaking training programme students. The event will conclude with a music concert by Action for Hope Music School Ensemble, led by Fawaz Baker and presented by Joachim Bernauer from *The Goethe Institut*. In its second and third day, the event will also introduce the audience to the work of Syrian artists, through *Meet the Artist*. Additionally, the programme will feature *Beyond Hummus*, a live cooking show by Malake Jezmati and Rita Barich.

The event will also feature three discussion panels. The first of these panels, *Do You Hear Me?* is moderated by Jaafar Abdul Karim. He will pose questions to a number of Syrian artists in exile, as well as German artists, about the links between current art production and the concept of asylum.

The second session, *What to Do?* discusses the circumstances of Syrian artists' work in exile with artists and cultural actors, including Ali Kaaf, Ayham El Agha, Jumana Al Yassri, Laila Hourani and Wael Qadour.

The third session, *As Free as It Gets*, will discuss the limits of freedom of artistic expression for Syrian writers and artists who moved recently to Europe.

To learn more about details of the programme, please visit the [Facebook event page](#).

*Landschaften Der Hoffnung (Landscapes of Hope)* is organised by *Action for Hope*, under the patronage of the German Federal Foreign Office, and in partnership with *Ettijahat-Independent Culture*. The project is supported by the Dawn Foundation, Ford Foundation, *The Goethe Institut*, the British Council, Open Society Foundation, Allianz Foundation, Nadia and Ghiath Sukhtian, and Foundation Onda.

The event is open to the public. German and Arabic translation will be provided. Places are limited, with priority of entry to those who come earlier.

## دمشق في المنفى في برلين بمشاركة من اتجاهات

تشارك اتجاهات- ثقافة مستقلة في جلسة حوارية بعنوان العمل الثقافي في الشرق الأوسط في 3 تشرين الثاني/ نوفمبر 2016 في برلين، وذلك ضمن فعاليات تظاهرة معهد غوته دمشق / في المنفى الذي ينظمه معهد غوته برلين من 20 تشرين الأول/ أكتوبر وحتى 5 تشرين الثاني/ نوفمبر. تهدف الفعالية إلى خلق مكان ذو بعد رمزي كمساحة بديلة عن معهد غوته دمشق الذي تم إغلاقه عام 2012 بسبب الوضع الأمني، حيث اضطر كثير من الأشخاص العاملين والفنانين إلى مغادرة البلاد، والآن هم في المنفى في أوروبا. تتضمن الفعاليات مجموعة من جلسات النقاش وورشات العمل وسلسلة من عروض الأفلام والمعارض والحفلات الموسيقية والعروض الأدائية. تشارك اتجاهات في جزء من برمجة تظاهرة دمشق في المنفى التي ينظمها معهد غوته، حيث

سيقدم في هذه التظاهرة مشاريع وعروض فنية تم دعمها مسبقاً من اتجاهات، حيث سيعرف آري سرحان من ألبومه بزق يوم 3 تشرين الثاني/ نوفمبر، كما سيتم تقديم العرض الراقص #Displacement لمثقال الزغير يوم 5 تشرين الثاني/ نوفمبر. للاطلاع على البرنامج التفصيلي يرجى الضغط [هنا](#).

## **Damascus in Exile in Berlin, organised with the participation of Ettijahat**

*Ettijahat- Independent Culture* will participate in a panel session on *Cultural Work in the Middle East* on 3 November 2016 in Berlin.

The session is part of the project *Goethe-Institut Damascus / In Exile* being held by the Goethe-Institut from 20 October to 5 November in a vacant shop premises in Berlin. The Goethe-Institut Damascus has been closed since 2012 for security reasons. Its staff, as well as many artists, had to leave the country, and they are now in exile, mostly in Europe. *Goethe-Institut Damascus / In Exile* aims to create a symbolic place for cultural encounters. The event will include a group of panel discussions and workshops, as well as a series of film screenings, exhibitions, concerts, and performances.

*Ettijahat* will take part in the event as partner of the Goethe-Institut. Performances supported by *Ettijahat* will be presented, namely *Bouzouki: An experimental music project* by Ary Sarhan on 3 November and *Displacement* by Methkal Al Zgheir on 5 November. For a detailed schedule, please click [here](#).

## **اتجاهات تشارك في جلسة نقاش وورشة عمل في سلوفاكيا**

تشارك *اتجاهات- ثقافة مستقلة* ممثلة بمديرتها التنفيذية عبد الله الكفري في جلسة نقاش بعنوان *استراتيجيات البقاء: العمل الثقافي السوري المستقل* وذلك في سلوفاكيا بتاريخ 23 تشرين الثاني/ نوفمبر 2016 بدعم من معهد غوته في براتيسلافا. تهدف هذه الجلسة إلى مشاركة تجربة *اتجاهات* في استكشاف مقاربات فعالة للعمل الثقافي في ظروف الأزمات التي يشهدها القطاع الثقافي السوري وتطوير هذه الممارسات واستعراض تحديات العمل في مرحلة تغيرات سياسية واجتماعية. سيتم في هذه الجلسة مشاركة تجربة *اتجاهات* انطلاقاً من العام 2012 بهدف المساهمة في تفعيل دور القطاع الثقافي المستقل السوري، في ضوء التحديات والمخاطر التي تواجه الناشطين في القطاع المدني وعبر دراسة حالة وثيقة *توافقية حول أولويات العمل الثقافي السوري* التي أنجزتها المؤسسة.

كما تنظم اتجاهات ورشة عمل تنفيذية بعنوان *خارج الإطار*. تهدف هذه الورشة إلى العمل مع فنانين ومؤسسات ثقافية مستقلة من سلوفاكيا من أجل تشارك التجارب التي يمكن أن تكون مفيدة في تطوير عمل الفاعلين الثقافيين المستقلين، وبمشاركة فنانين سوريين سيتم دعوتهم لتنظيم فعاليات ثقافية وإقامات فنية. تتناول الورشة التحولات العاصفة التي.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

## **Ettijahat participates in a panel session and workshop in Slovakia**

---

Represented by the executive director, Abdullah AlKafri, *Ettijahat-Independent Culture* will participate in a panel session on *Strategies of Survival: Independent Syrian Cultural Work* in Slovakia supported by *The Goethe Institut* in Bratislava, on November 23<sup>rd</sup>, 2016. The session aims to share *Ettijahat's* experience in exploring effective approaches to cultural work despite the crises the Syrian cultural sector suffers, to develop cultural and art practices; and to look at the challenges of working in times of political and social change. The session will focus on *Ettijahat's* experience since 2012 in empowering the independent Syrian cultural sector, considering the challenges and dangers civil activists face, through studying the case of an *agreed upon document on the priorities of Syrian cultural work*, made by the organisation.

*Ettijahat* will also organise the hands-on workshop, *Outside the Box*. It aims at working with artists and independent cultural organisations in Slovakia to share experiences that may be useful to the development of independent cultural actors' work. Syrian artists will be invited to participate, organise cultural events, and benefit from creative retreats. The workshop will focus on the major changes that.. To read more, please [click here](#).

## **ابتكر سوريا: الآن وهنا. ضمن اللقاء الفرعي للشبكة الدولية للفنون الأدائية في بيروت IETM المعاصرة**

---

ضمن إطار اللقاء الفرعي للشبكة الدولية للفنون الأدائية المعاصرة IETM في بيروت المنعقد من 6 وحتى 9 تشرين الأول/ أكتوبر 2016، تشارك *اتجاهات- ثقافة مستقلة* في جلسة بعنوان *ابتكر سوريا: الآن وهنا* وذلك يوم 8 تشرين الأول/ أكتوبر. يشارك في هذه الجلسة ثلاثة فنانيين من أصحاب المشاريع التي تم تنفيذها في لبنان ضمن إطار النسخة التجريبية من *ابتكر سوريا: مشروع تمكين الفن السوري في المهجر* الذي أطلقته *اتجاهات* خلال عام 2016 بالشراكة مع المجلس الثقافي البريطاني ومنظمة انترناشونال أليبرت. الفنانون المشاركون هم الممثلة رغد المخولف من المشروع السينمائي والمسرحي ابدأ EPDA، المخرج أسامة حلال عن مشروع مختبر كون المسرحي، والمخرج إياد حسامي من مسرح أنسبيل عن مشروع العرض المسرحي عائلة تي جين. تهدف الجلسة إلى استعراض ثلاث مقاربات فنية مختلفة لثلاثة مشاريع مسرحية حاولت الموازنة بين التواصل مع الجمهور والمستفيدين في المجتمعات المحلية مع الحفاظ على الخيارات الجمالية وحرية التعبير. لمزيد من المعلومات يرجى الضغط [هنا](#).

## **Create Syria: Now, Here. Part of the IETM satellite meeting in Beirut**

---

As part of the IETM meeting in Beirut, held on 6 – 9 October 2016, *Ettijahat-Independent Culture* will participate in a session, entitled *Create Syria: Now, Here*, on October 8<sup>th</sup>.

Three artists with projects made within the pilot edition of *Create Syria: a project to empower Syrian art in exile*, launched by *Ettijahat* in 2016, in partnership with the British Council and International Alert; will participate in the panel.

The participants will include actress Raghda Al Makhlof, from the film and theatre project EPDA; theatre director Ossama Halal, from Koon Theatre Lab; and director Eyad Hossami, director of the play *Family Ti-Jean*.

The session aims to explore three different approaches to three theatre projects that tried to create a strong connection between the audience and the programme beneficiaries in the local communities, while maintaining aesthetic values and freedom of expression.

For more details, please click [here](#).

## إعلان أسماء الباحثين الذين تم اختيارهم في الدورة الرابعة لبرنامج أبحاث: تعميق ثقافة المعرفة

تم الإعلان عن أسماء الباحثين الذين تم اختيارهم للمشاركة في الدورة الرابعة من برنامج أبحاث:  
تعميق ثقافة المعرفة، بالتعاون مع مركز الثقافة والتنمية النرويجي: ميما، وجاء ذلك بناءً على تقييم  
اللجنة العلمية للمشروع.

بناءً على اجتماع اللجنة الأخير بتاريخ 21 أيلول/ سبتمبر 2016 تم اختيار الباحثين التالية أسماءهم  
للمشاركة في الدورة الرابعة:

أمل الياس: الجرافيتي من استبداد السلطة وسياستها، إلى سلطة الشعب وثقافته

جهان قطيش: مفهوم التقنيات المسرحية وواقع تأهيل الكوادر التقنية في سوريا

جيفارا نمر: رصد لواقع وتحولات المجتمع الكوردي في السينما السورية

خلود شرف: ملامح قصيدة النثر السورية بعد عام 2011، دراسة في التحولات الموضوعية والفنية.

رشا صلاح: عادات سهل حوران المشتركة والمختلفة (الطبخ، الأفراح والأحزان)

لارا أيلو: المسرح السوري بعد الثورة (لبنان)

محمد الجسيم: إدارة التنوع في سوريا، رؤية في الموروث الثقافي للمكونات السوريّة

منال غانم: المعايير الفنية لنصوص الأطفال المسرحية

هبة محرز: الاندماج، محاولة جديدة لفهم المصطلح

وائل سالم: الدراما التلفزيونية السوريّة، دراسة نقدية وتحليلية

كما تم اختيار قائمة احتياطية سيتكمن أفرادها من الاستفادة من البرنامج التدريبي، وهي:

رهام محمد

مضر رمضان

تألّفت اللجنة العلمية من: د. حسان عباس من سوريا، د. ماريان نجيم من لبنان، والسيدة فاتن فرحات  
من فلسطين.

يقول د. حسان عباس عضو اللجنة العلمية للبرنامج عن أبحاث هذه الدورة: "إنها لسعادة حقيقية أن

نرى اتجاهات تنهياً لإطلاق دورتها الرابعة، ليس لما يمثله هذا البرنامج لي شخصياً، كوني لم أفك

ارتباطي به منذ إنطلاقه عام 2012، وإنما لما يعنيه هذا التهيؤ على الصعيدين البحثي والمدني في

الوضع السوري الحالي. فأن يستمر هذا البرنامج لدورة رابعة، وأن يستقبل عدداً كبيراً من طلبات الانخراط فيه يعني أولاً أن الشباب السوريين، رغم كل ما نال حيواتهم في سنوات الحريق هذه، لا يزالون يقيمون للعلم والمعرفة قيمة، ولا يزالون يتطلعون إلى المستقبل بأمل يقهر اليأس ويجدية ترفض الإحباط، ويعني ثانياً أن المجتمع المدني النامي في السنوات الأخيرة قد أخذ عوده يصلب، وأخذت شخصيته تتوضح، فهو ليس مجتمع طوارئ وإغاثة ينفعل لما يجري فحسب (على أهمية هذا الجانب بالطبع)، وإنما هو أيضاً مجتمع تنمية إنسانية يبني للمستقبل أيضاً".

في مرحلتها القادمة، تشهد الدورة الرابعة من البرنامج عقد دورة تدريبية في بناء قدرات الباحثين المختارين في بيروت من 5 حتى 10 تشرين الثاني/ نوفمبر 2016 بإشراف متخصصين في مجال البحث الثقافي، يلي ذلك مرحلة إنجاز الأبحاث والتي تمتد حتى نهاية شباط/ فبراير 2017.

للمزيد من المعلومات عن البرنامج يرجى الضغط [هنا](#).

## **Announcement of The Names of Selected Researchers of The Fourth Edition of *Research: to strengthen The Culture of Knowledge***

*Ettijahat-Independent Culture* announced the names of the selected researchers of the fourth edition of the *Research: to strengthen The culture of knowledge* programme, organised in collaboration with Mimeta-Centre for Culture Sector Development and Arts Cooperation. The selections were made based on the evaluation of the project's scientific committee.

Based on the committee's final meeting on September 21<sup>st</sup>, 2016, the following researchers were selected to benefit from the fourth edition:

Amal Alias: Graffiti: From the Politics of Monopolizing Power, to a Culture of Popular Empowerment

Jihan Katish: The Concept of Theatre Technics, and Educating Theatre Technicians in Syria

Guevara Naemr: Transformations and Current Manifestations of Kurdish Society in Syrian Cinema

Kholoud Sharaf: Features of Modern Syrian Poetry after 2011 - A Study of Transformations in Content and Artistic Form

Rasha Salah: Similarities and Differences in Traditions of the Horan Plains (in Cuisine, Celebrations and Mourning)

Lara Eilo: Syrian Theatre from after the Revolution to the Present Day (in Lebanon)

Mohammad Aljsssem: Managing Diversity in Syria - An Examination of the Cultural Heritage of Syrian Communities

Manal Ghanem: Artistic Standards in Theatre Texts for Children

Hiba Mehrez: Integration - A New Attempt at Understanding the Term

Wael Salem: Syrian Televisual Drama - An Analysis and Critique

A second list was also selected to benefit from the training programme:

Reham Mohamad

Mudar Ramadan

The scientific committee members included: Dr. Hassan Abbas (Syria), Dr. Marianne Noujaim (Lebanon), and Fatin Farhat (Palestine).

Commenting on this edition's research papers, Dr. Hassan Abbas, the head of the scientific committee said: "It brings me great happiness to see *Ettijahat* prepare to launch the fourth edition of the programme, not only for what this programme means to me personally, since I have not stopped working with it since its initial launch in 2012; but also for what this programme means to the research and civil movements in the current Syrian landscape. Having a fourth edition, with a great number of applications from young researchers, means that Syrian young men and women still assign great value and regard to knowledge, despite all they have gone through over the last five years. They still look to the future with a hope stronger than despair, and with seriousness that rejects frustrations. It also means that the civil society, that has been developing over the recent years, is only becoming stronger, with a clearer character. It is not a community concerned only with emergencies and relief alone (as important as that is, of course), but it is also concerned with human development and building a better future."

The next phase of the fourth edition will see a training workshop in order to develop the skills of selected researchers. The workshop will be held in Beirut from the 5-10 November 2016, and will be supervised by cultural research specialists, after which the researchers will start working on their papers, expected to be finished by the end of February 2017. For more information about the programme, please click [here](#).

## إعلان أسماء المشاريع الحاصلة على المنح الإنتاجية ضمن الدورة الثالثة من مختبر الفنون: برنامج دعم الفنانين السوريين

أعلنت *اتجاهات- ثقافة مستقلة* عن المشاريع الحاصلة على المنح الإنتاجية ضمن الدورة الثالثة من مختبر الفنون: برنامج دعم الفنانين السوريين، بالتعاون مع معهد غوته. حيث تم زيادة عدد المشاريع الحاصلة على المنح في هذه الدورة من 10 مشاريع إلى 13 مشروعاً ضمن خمس فئات فنية وأدبية وهي السينما والرسوم المتحركة، المسرح وفنون العرض، الفنون البصرية والتشكيلية، الموسيقى، إضافة للكتابة الإبداعية. حيث سيتم إنتاج فيلم وثائقي وفلمي رسوم متحركة، عرض مسرحي، ألبومين موسيقيين وشريط غنائي مصوّر، إضافة إلى نشر أربع كتب أدبية متنوعة بين نص مسرحي وشهادات أدبية، وتنفيذ مشروع تجهيز سمعي بصري وكتيب فني.

الفنانون الحاصلون على الدعم  
السينما والرسوم المتحركة: إياس المقداد (المشهد الأخير)، مرهف يوسف (تيجان)، سلام الحسن (تلجة الشام)  
الفنون البصرية: رائد زينو (عقد نكاح)، محمد عمران (جمهرة)  
الكتابة الإبداعية: ديمة ونوس (حكاية لاجئ)، أحمد قطيش (أنطولوجيا صوتية للشعر السوري بعد تجربة اللجوء)، هيثم حسن (محنة اللجوء ولعنة الاغتراب)



المسرح وفنون العرض: وائل علي (عنوان مؤقت)، لمى الخليل (أرق)  
الموسيقى: ابراهيم كدر (صوت مهاجر)، مجموعة خواريف (نشيد الغض)، مهند نصر (همسات صاحبة)  
للاطلاع على تفاصيل حول أسماء الحاصلين على المنح ومعلومات عن المشاريع الفائزة الرجاء الضغط  
[هنا](#)

تألفت لجان التحكيم للدورة الثالثة من  
السينما والرسوم المتحركة: رانيا استيفان (لبنان)، عامر شوملي (فلسطين)، فارس الحلو (سوريا)  
الفنون البصرية: سمر مارتا (فلسطين)، عاصم الباشا (سوريا)، منير الشعراني (سوريا)  
الكتابة الإبداعية: حسن نجمي (المغرب)، روزا ياسين حسن (سوريا)، ليلي شماع (لبنان-ألمانيا)  
المسرح وفنون العرض: أمل عمران (سوريا)، حسن الغريتلي (مصر)، مي سعيقان (سوريا-ألمانيا)  
الموسيقى: أشرف كاتب (سوريا-ألمانيا)، توفيق فرّوخ (لبنان-فرنسا)، كاميليا جبران (فلسطين)

ستساهم دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع في دعم المشاريع الأدبية ضمن البرنامج من خلال دعمها  
لإصدار المطبوعات المدعومة في فئة الكتابة الإبداعية.  
يقول الموسيقي توفيق فرّوخ عضو لجنة التحكيم عن فئة الموسيقى: "بالرغم من التفاوت بين  
المشاركين، إن كان على المستوى الفني أو على صعيد البحث والتجارب، أعتقد بأن النتائج أنت لتثني  
وتؤكد على طاقات ومشاريع تستأهل الدعم والرعاية، خصوصاً في هذه الظروف الاستثنائية!".

يقول السيد ماني بورناغي، مدير معهد غوته في لبنان: "يتمثل هدفنا في تطوير علاقات فعالة مع  
شركائنا، من الأفراد والمنظمات التي تعمل بشكل مستقل في مجالات الثقافة والتعليم والمجتمع  
المدني. وبشكل تمكين الفاعلين الثقافيين أحد الأهداف الرئيسية لمعهد غوته، ويمثل تعاوننا. لقرأة  
المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

## Projects Supported in the Third Edition of the Laboratory of Arts are Announced

*Ettijahat-Independent Culture* announced the projects to be supported in the third edition of the *Laboratory of Arts: A Support Syrian Artists program*, in association with the Goethe-Institut. The number of supported projects was raised from 10 to 13 and divided into five categories including film and animation, theatre and performance arts, fine and visual arts, music, and creative writing. This edition will see the production of one documentary film, two short animated films, one play, two music albums, and one music video, as well as the publication of four books, including a play and literary testimonials, and the production of an audio-visual installation and an art booklet.

Selected artists include:

Cinema and Animation: Eyas Almokdad (The Last Scene), Morhaf Youssef (Crowns), Salam Alhasan (Snow of Damascus).

Creative Writing: Ahmed Katlish (Audio Anthology of Syrian Poetry in Exile), Dima Wannous (Tale of a Refugee), Haitham Hussien (The Ordeal of Refugee and the Curse of Exile).

Music: Ibrahim Kadar (The Sound of an Immigrant), Khouarif Group (Anthem of Choking),

Mohannad Nasser (Loud Whispers).

Theatre and Performance Art: Lama Khalil (Insomnia), Wael Ali (Temporary Address).

Visual Arts: Raed Zeno (Marriage Contract), Mohamad Omran (Crowd).

To learn more about the selected artists, please [click here](#).

Members of the juries for the third edition included:

Cinema and Animation: Amer Shomali (Palestine), Fares Alhelou (Syria), Rania Stephan (Lebanon).

Creative Writing: Hassan Nejmi (Morocco), Leila Chammaa (Lebanon-Germany), Rosa Yassin (Syria).

Music: Ashraf Kateb (Syria-Germany), Kamylia Jubran (Palestine), Toufic Farroukh (Lebanon-France).

Theater and Performance Art: Amal Omran (Syria), Hassan El Geretly (Egypt), Mey Seifan (Syria-Germany).

Visual Arts: Asem Al Basha (Syria), Mouneer Al-Shaarani (Syria), Samar Martha (Palestine).

*The Mamdouh Adwan publishing house* will contribute to supporting those creative writing projects selected by the programme by printing them.

Composer and musician Toufic Farroukh, a member of the music category's jury, said: "Despite the difference in the level of participants in terms of both artistic calibre as well as research and experience, I think the results commend and salute projects that deserve support and nurturing, especially in these difficult circumstances!"

Mani Pournaghi, Director of *Goethe-Institut* in Lebanon, said: "It is our aim to develop vibrant relationships with our partners: Individuals and organisations working independently in the field of culture, education and civil society. The empowerment of cultural actors and artists is one of the main objectives of the Goethe-Institut. The co-operation with.. To read more, please [click here](#).

## مشروع ابتكر سوريا يختتم دورته التجريبية بملتقى فني ومنصة حوار حول تحديات العمل الثقافي

نظمت *اتجاهات- ثقافة مستقلة*، بالشراكة مع المجلس الثقافي البريطاني ومنظمة انترناشونال ألبيرت، ملتقى فنياً جمع العديد من الفاعلين الثقافيين والمؤسسات العاملة في المجالين الثقافي والمجتمعي على مدار يومي 16 و17 أيلول/ سبتمبر 2016 في دار النمر للفن والثقافة ومركز دوار الشمس في بيروت.

هدف الملتقى إلى تسليط الضوء على الممارسات الفنية والثقافية السورية بأشكال التعبير المتنوعة التي تستخدمها، وفتح مساحة للنقاش حول فاعلية الفنون، في سياقها المدني والاجتماعي، ودور

الفن في تعزيز التكيف، من خلال جلسات نقاش حول تحديات العمل الفني الثقافي في المهجر وإبراز نتائج 11 مشروعاً فنياً وثقافياً مستفيداً من الدورة التجريبية من *ابتكر سوريا: مشروع تمكين الفن السوري في المهجر*.

ناقشت جلسات الملتقى أهم التحديات والمخاطر التي تواجه الفن السوري في المهجر، والحاجة الماسة لتطوير أطر للاستجابة إلى هذه الاحتياجات، ووضع التعبير الفني والثقافي السوري على رأس كافة الأنشطة التي تدعم التكيف وحرية التعبير في فترات الأزمات والنزوح. وانعكست هذه المحاور عبر أربع جلسات نقاشية تضمنها برنامج الملتقى وضمت مجموعة من المتحدثين الخبراء والفنانين الممارسين وذلك وفقاً للعناوين التالية

الجلسة الأولى: التحديات الفنية التي تواجهها الممارسات الإبداعية السورية في المهجر. المتحدثون: الكاتبة إيمان سعيد، الموسيقي خالد عمران، المديرية الفنية لمشروع الكرفان سابين شقير، المخرجة سؤدد كعدان، الناشطة وخبيرة اليونسكو حنان حاج علي.

الجلسة الثانية: الفنون في المجتمع وتحديات كسر التنميط وإتاحة التلقي. المتحدثون: الراقصة والكوريوغراف كلارا صفير، الفنان إريك دينود أحد مؤسسي مجموعة كهربا، مدير مسرح انسمبل إياد حسامي، الرسام والمصور محمد خياطة، الخبيرة في الإدارة الثقافية والبرمجة حنان قصاب حسن. الجلسة الثالثة: آليات دعم وتمكين الممارسات الإبداعية في المهجر. المتحدثون: مدير مؤسسة بدايات للفنون السمعية والبصرية علي أتاسي، مديرة مؤسسة العمل للأمل والمستشارة الثقافية بسمة الحسيني، مستشارة برنامج التنمية في منظمة انترناشيونال أليرت تشارلوت أنسلوت، المديرية الثقافية المستقلة جوليان عرب.

الجلسة الرابعة: جلسة حوار خاصة حول موجز سياساتي: دعم الفن السوري في المهجر (لبنان نموذجاً). المتحدثون: الصحفي والباحث موريس عائق، الباحث والمدير التنفيذي للرابطة السورية للمواطنة حسان عباس.

يمكن مشاهدة فيديو خاص عن جميع مشاريع النسخة التجريبية من *ابتكر سوريا* عبر [الضغط هنا](#).

تضمن الملتقى عرضيين قيد التجهيز هما.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

## **Create Syria concludes its pilot edition with a symposium and a dialogue platform on the challenges of cultural work**

*Ettijahat-Independent Culture*, in partnership with the British Council and International Alert, has organised a symposium that brought together a number of cultural actors and cultural and development organisations from the 16-17 September 2016 in Dar El-Nimer for Arts & Culture and Sun Flower Space, in Beirut.

The symposium aimed at shedding light on Syrian cultural and artistic practices as well as different forms of expression, and served as a platform to discuss the effectiveness of the arts within their civil and social contexts. The role of the arts in strengthening adjustment to host societies was also discussed in sessions on the challenges of cultural work in exile. The results of 11 projects were supported by the pilot edition of *Create Syria: a project to empower Syrian art in exile*.

The session discussed the most important challenges and risks faced by Syrian art in exile and stressed the urgent need to develop adequate responses to its needs and to prioritise cultural and artistic expression within activities that support adjustment and call for freedom

of expression in times of crises. These issues, among others, were discussed over four sessions with a group of expert speakers and practicing artists.

Session 1: "Challenges facing Syrian artists in practicing their craft in exile," with Eman Saeid, drama writer; Khaled Omran, music composer and musician; Sabine Choucair, artistic director of 'The Caravan' project; Soudade Kaadan, filmmaker; and Hanane Hajj Ali, activist and UNESCO expert.

Session 2: "Art within the society, making art accessible, and challenging stereotypes," with Clara Sfeir, dancer and choreographer; Eric Deniaud, artists and co-founder of Collectif Kahraba; Eyad Houssami, director of 'Masrah Ensemble'; Mohamad Khayata, painter and photographer; and Hanan Kassab Hassan, expert in cultural management and programming.

Session 3: "Mechanisms for supporting and enabling artistic practices in exile," with Ali Atassi, director of Bidayyat for Audio-visual Arts; Basma El-Husseiny, director of Action for Hope and cultural consultant; Charlotte Onslow, Programme Development Advisor, International Alert; and Geoliane Arab, independent cultural manager.

Session 4: "Dialogue session on the policy brief for supporting Syrian art in exile (Lebanon as an example)," with Maurice Aaeq, journalist and researcher; and Hassan Abbas, academic, researcher, and the executive director of the Syrian League for Citizenship. To watch a video about all the *Create Syria* pilot edition's project, please click [here](#).

The symposium also included two performances which were still in progress, including.. To read more, please [click here](#).

## مستفيدان من برنامج مختبر الفنون يشاركان في إقامة K.A.I.R الفنية في سلوفاكيا

يشارك كل من الملحن وعازف البزق آري سرحان والممثل والمخرج ميار ألكسان في البرنامج الدولي للإقامات الفنية في مدينة Košice خلال شهري تشرين الأول/ أكتوبر وتشرين الثاني/ نوفمبر 2016 بدعم من معهد غوته في براتيسلافا بالتعاون مع مؤسسة *اتجاهات- ثقافة مستقلة*. حيث سيقوم ميار اليكسان بالعمل على تطوير مشروع فني جديد، كما سيقدم آري سرحان نتاجاً من مشروعه الفني حول التراث الموسيقي الكردي السوري ولقاء مجموعة من العازفين والفنانين السلوفاكيين.

Košice Artist in Residence .K.A.I.R

هو برنامج دولي للإقامات الفنية للفنانين من جميع أنحاء العالم ومن جميع التخصصات الفنية. يهدف برنامج الإقامات إلى إنشاء مجموعة من التحالفات الدولية الفنية بين سلوفاكيا والفنانين الأجانب والمنظمات الدولية. انطلق البرنامج عام 2011 ويتيح للفنانين المشاركين إمكانية العمل على مشاريعهم الفنية ضمن بيئة ملهمة في مدينة Kosice. للاطلاع على الموقع الإلكتروني لبرنامج الإقامات يرجى [الضغط هنا](#).

## Two beneficiaries of the Laboratory of Arts programme will participate in K.A.I.R retreat in Slovakia

---

Composer and buzuq player Ary Sarhan, as well as actor and director Mayar Alexan, will participate in the international programme for art retreats in Košice, Slovakia in October and November 2016. The programme is supported by *The Goethe Institut* in Bratislava, in association with *Ettijahat-Independent Culture*.

Mayar Alexan will work on developing a new project, while Ary Sarhan will continue to develop his project about the Syrian-Kurdish music heritage, and meet with a number of Slovakian musicians and artists.

K.A.I.R Košice Artist in Residence is an international art retreats programme for artists from around the world, of all artistic disciplines. The programme aims to create a group of international art alliances between Slovakia and international artists. The programme started in 2011 to allow participating artists to work on their art projects in an inspiring environment within the city of Košice, Slovakia.

To visit the programme's website, please click [here](#).

## جناح عقارية لإياس شاهين في جامعة كامبردج

---

شارك الفنان والمعماري إياس شاهين، أحد مستفيدي الدورة الثانية من برنامج مختبر الفنون، في معرض *IN RETREAT* الانسحاب في جامعة كامبردج- قسم العمارة في مدرسة الفنون والعلوم الإنسانية في 23 أيلول/ سبتمبر 2016 بعمل فني بعنوان *المدينة كجسد*. يحاول المعرض كشف التحولات والعلاقات المتبدلة في المدن التي تمر بتغيرات قسرية ومتعددة. وذلك عبر أفكار مجموعة من المعماريين، وأقيم المعرض كجزء من مؤتمر حول الهوية في مدن الشرق الأوسط. عن عمله الفني الذي شارك به قال إياس شاهين: *"المدينة كجسد هو عمل معماري فني مكاني يرصد حالة الصراع بين العمارة وجسد مدينة دمشق من خلال نقاش عدد من المشاريع العقارية الحالية والمستقبلية التي تهدف شكلاً إلى تطوير المدينة ولا نعرف حقاً هل ستفعل ذلك. المدينة كجسد هو مقارنة متعددة الأبعاد، يطرح العمل فيها قضايا ومفاهيم جدلية وذلك بهدف تغيير وتوسيع مجال الرؤيا والإدراك بالمدينة. يتبنى العمل فرضية مجازية.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.*

## Real Estate Misdemeanours by Iyas Shahin at the University of Cambridge

---

Architect Iyas Shahine, one of the grantees of the second edition of the Laboratory of Arts programme, has worked together with *City Incarnation* on one of his new art works, in *In*

*Retreat*, an exhibition organised in the Department of Architecture at the University of Cambridge, on September 23<sup>rd</sup>, 2016. The exhibition explored the transformations and changing relationships in cities that went through forceful change. The exhibition included works and concepts formed by a group of architects and was held as a part of Spatial Articulations of Collective Identities in the Context of the Middle Eastern Cities.

Iyas Shahin noted about the work: "*City Incarnation* is a spatial architectural-art piece that explores the conflict between architecture and the body of Damascus by discussing some of the current and prospective architectural investments that supposedly aim to develop the city. But we, as citizens, doubt it would. *City Incarnation* is a multidimensional approach in which the work proposes paradoxical issues in order to change the way we see and expand our perception of the city.

"It is a metaphorical imaginary assumption.. To read more, please [click here](#).

## صورة الوطن في الأغنية السورية المستقلة. بحث من إعداد وسيم الشرقي

يعالج البحث، الذي انتهى الباحث الشاب وسيم الشرقي من إعداده مؤخراً، موضوعة صورة الوطن في الأغنية السورية المستقلة من خلال رصد تجلياتها في أعمال فرقتين من جيلين مختلفين. الأولى هي فرقة "كلنا سوا" التي تأسست منتصف عقد التسعينيات من القرن الماضي، والثانية هي فرقة "خبز دولة" والتي تأسست في بيروت بعد الانتفاضة السورية، والتي ينتمي أفرادها إلى جيل مختلف عمرياً عن جيل فرقة كلنا سوا.

ينطلق البحث، الذي تم إنجازه ضمن الدورة الثالثة من برنامج *أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة*، من الواقع الحالي للأغنية السورية المستقلة، حيث تغيّرت وسائل الإنتاج والتسويق وتغيّر الواقع الاجتماعي والسياسي السوري بالكامل، إلا أنّ ذلك لا يعني بالضرورة تغيّر خطاب الموسيقيين السوريين بشكل جذري، وعلى الأخص بالعلاقة مع موضوعات في عمق المعنى الذي يقدم عملهم، مثل صورة الوطن.

عن تجربته الشخصية قبل وخلال خوض تجربة هذا البحث يقول وسيم: "الكتابة عن دور التجربة الشخصية في إنجاز البحث ليست عزلاً لهذا العامل عن العوامل الأخرى، ومحاولة إكسابه أهمية أكبر مقارنة بتلك العوامل، بل أستطيع القول إن التجربة بكامل تفاصيلها كانت تجربة شخصية بما تحمله المفردة من معنى الوحدة، أكثر منه معنى الفرادى، أو التميز. فعلى المستوى الذاتي كانت تجربتي الكتابية الأولى في بلد أجنبي، أي بعيداً عن مصادر المعلومات المباشرة، كالكتب الورقية والأشخاص. فكانت الصعوبة تبدأ بمشكلة الاعتماد بشكل كلي على الانترنت، وصولاً إلى أمور أكثر تعقيداً مرتبطة بسياق البحث ذاته كانت تتعلق بإقناع المشرفة، ولجنة القراءة بأسلوب البحث المختار للموضوع الذي يحتلّ مساحة إشكالية بين الموسيقى والأدب كوسائط تعبيرية، وبين الخطاب السياسي كمساحة إشكالية، ووعرة". إضافة إلى صعوبة البعد الجغرافي عن مشرفة البحث.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

## The Image of 'the Homeland' in Underground Syrian Songs – A research paper by Waseem Al Sharqi

Discussing the image of 'the homeland' in Syrian underground songs, the research paper was recently finished by Waseem Al Sharqi. The research paper observes manifestations of its theme in songs by two music groups from different generations. The first group, *Kelna Sawa*, was founded in mid-1990's. The second group, *Khebez Dawleh*, was founded in Beirut after the Syrian uprising, with members of different ages.

Supported by the third edition of the *Research: to strengthen a culture of knowledge* programme, the paper starts by observing the current reality of Syrian underground songs, with changes in means of production and marketing, on one hand, and the change of the whole socio-political reality in the country. These changes, however, did not necessarily lead to a fundamental change in Syrian song-writers' rhetoric, especially in terms of profound recurring themes in their work, such as the image of 'the homeland.'

On his personal experiences, before and during the research, Waseem says: "Writing about the role of personal experiences in writing this research paper does not mean isolating this factor from other factors, neither does it mean assigning a more important role to it. I can say that the experience, as a whole, was very personal in nature, in a sense that it was solitary, rather than unique or distinguished. On a personal level, this was my first experience of writing in a foreign country, away from direct sources of information, such as paperback books and people one could interview. The first difficulty having to completely rely on the Internet. It did not end there, however. I faced difficulties convincing the supervisor and reading committee of my research methods on such a problematic topic, where music and literature overlap, and where political rhetoric is not direct or easy to analyse."

Additionally, being geographically away from the research supervisor limited my ability to communicate to discuss the paper.. To read more, please [click here](#).

---

## شهادات حول الفعل الثقافي السوري المستقل.. كتاب من اتجاهات قيد التحضير

---

وجهت اتجاهات- ثقافة مستقلة دعوة لحوالي 180 فناناً وفاعلاً ثقافياً سورياً وغير سوري للمشاركة في كتاب شهادات يهدف إلى رصد أهم تجارب العمل الثقافي السوري المستقل بين عامي 2011 و2016 من خلال عيون وأفلام ممارسيها ومتلقيها داخل سوريا وخارجها. يتوجه الكتاب إلى العاملين في جميع أنواع الفنون فضلاً عن مجالات الإدارة والتخطيط الثقافي والإعلام والنشر. تفتتح مضامين وأشكال الشهادات التي يتضمنها الكتاب على احتمالات لا متناهية تبدأ بالرؤى والأحلام، مروراً بتوثيق التجارب العملية والحوادث الشخصية والصعوبات، ولا تنتهي باقتراح بدائل تخيلية متنوعة لمستقبل سوريا وضمناً قطاعها الثقافي. من المتوقع صدور الكتاب بداية العام القادم.

## **Testimonials about independent Syrian cultural work—a book in progress by Ettijahat**

---

*Ettijahat-Independent Culture* extended invitations to around 180 Syrian and non-Syrian artists and cultural actors, asking them to participate in a testimonial book that aims to observe the most prominent experiences in independent Syrian cultural works in 2011 – 2016, using testimonies of practitioners and observers inside and outside Syria. The book targets all artists, as well as cultural management and planning, media, and publication professionals. The contents and form of the testimonies included in the book are open to endless possibilities, from insights and dreams to documentation of hands-on work and personal incidents and difficulties, as well as suggestions of alternative solutions for the future of Syria, including its cultural sector. The book is expected to be published by early 2017.

---

---